

Ludwig Lazarus Zamenhof, Die Hoffnung	Ludwig Lazarus Zamenhof, Nadzieja	Ludwig Lazarus Zamenhof, Надежда	Ludwig Lazarus Zamenhof, La espero
<i>tradukita de Richard Schulz</i>	<i>tradukita de Leopold Blumental</i>	<i>tradukita de Семен Вайнблат</i>	
In der Welt entstand ein neues Sinnen. In die Welt ertönt voll Kraft ein Rufen. Mögen beide flügelleicht von hinnen Sich erheben stets zu höh'ren Stufen	Nowych uczuć trysnął kry-nico, Idzie światem potężne wołanie; Niech je wiatry za skrzydła pochwyć, Niech rozniosą po życiowym łanie!	Над землею новым чувством веет, И призыв разносится по свету. Он на крыльях, словно легкий ветер, Облетает быстро всю планету.	En la mondon venis nova sento, tra la mondo iras forta voko; Perflugiloj de facila vento nun de loko flugu ĝi al loko.
Und die Welt von Blut und Tränen wenden Fort von allen mörderischen Waffen, Daß aus Krieg ersteh' an allen Enden Friedenssehnen und beglücktes Schaffen.	Głos się rozszedł, wzywa ludzkie rzesze Nie do mieczy, nie do krwawej burzy, On nadzieję świętą w sercach krzesze, Ludziom - wrogom wieczny pokój wróży.	Не мечом - оплотом разрушенья - Он сплотить мечтает все народы, - Людям, утомившимся в сраженьях, Обещает мир он и свободу.	Ne al glavo sangon soifanta ĝi la homan tiras familion; Al la mond' eterne militanta ĝi promesas sanktan harmonion.
Unterm heiligen Zeichens ihres Strebens Sammeln sich die milden Friedensstreiter. Schneller wächst der Inhalt ihres Lebens. Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.	Pod sztandarem tej świętej nadziei Pokoju się kupią szermierze... Szybko rośnie moc drogiej idei, Dzięki pracy i niezłomnej wierze.	Все, кто верит в счастье дней грядущих, Собрались под мирные знамена. Под звездой идеи всемогущей Стали мы сильнее и сплоченней.	Sub la sankta signo de l' espero kolektiĝas pacaj batalantoj, Kaj rapide kreskas la afero per laboro de la esperantoj.
Zwischen den zerrißnen Völkern stehen Immer noch die überkommenen Grenzen. Endlich aber werden sie vergehen, Und mit ihnen müde Differenzen.	Trwałe mury dzieliły narody, Między nimi stały laty tysiące. Ale padną odporne przegrody, Gdy uderzą w nie serca gorące.	Стены недоверья вековые Разобзили страны и народы, Но сметет препятствия любые Светлая любовь - сестра свободы.	Forte staras muroj de miljaroj inter la popoloj dividitaj; Sed dissaltos la obstinaj baroj, per la sankta amo disbatitaj.
...

Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.	Na osnovie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napełnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę tworzą.	Овладевши языком общенья, Хорошо друг друга понимая, Будут жить народы, без сомненья, Как семья единая земная.	Sur neŭtrala lingva fundamento, komprenante unu la alian, La popoloj faros en konsento unu grandan rondon familian.
Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlahmen, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!	Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludzkości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczę.	Полные энергии и страсти Не устанем яростно трудиться, Чтоб мечта, которой нет прекрасней, Для людей смогла осуществиться.	Nia diligenta kolegaro en laboro paca ne laciĝos, Ĝis la bela sonĝo de l' homaro por eterna ben' efektiviĝos.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiais en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermano Hermano (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperantlingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de СЕМЕН ВАЙНБЛАТ (*1936-03-30).*

Arg-377-893 (2009-11-04 21:50:48)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. La verkinto, s-ro Vajnblat, donis al mi en retletero de l' 24.04.2008 la permeson publikigi siajn esperantigojn de poemoj en mia retejo "www.poezio.net".

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-377-742 (2006-12-28 23:25:19)